

배우다 vs 공부하다 vs 익히다

習う・学ぶ・勉強する・身につける、慣れる

배우다 は先生から「習う」、**공부하다** は机に向かって「勉強する」、**익히다** は練習して「身につける」です。日本語の「習う／勉強する」の区別とほぼ重なります。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
배우다	習う、学ぶ	人から教わる。ピアノ・運転・料理・外国語など。	N에게서/한테 N을/를 배우다 피아노를 배우다 / 운전を 배우다
공부하다	勉強する	試験・宿題・専攻など、学問的な勉強。一人でもできる。	N을/를 공부하다 시험 공부를 하다 / 도서관에서 공부하다
익히다	身につける、覚える、慣れる	練習を重ねて自分のものにする。やや硬い語。	N을/를 (손에) 익히다 사용법을 익히다 / 기술을 익히다

■違いのポイント

- 習い事は 배우다 日本語で「ピアノを勉強している」と言えるように **피아노를 공부해요** と言ってしまいがちですが、習い事は **피아노를 배워요** ○が自然です。공부하다だと理論を学んでいる印象になります。
- 教わる相手がいれば 배우다 선생님한테 한국어를 배웠어요 (先生に韓国語を習いました) ○ / 선생님한테 한국어를 공부했어요 ×。一人ですのなら 혼자 한국어를 공부해요 (一人で韓国語を勉強しています) です。
- 試験・専攻は 공부하다 시험 공부를 해요 (試験勉強をします)、대학교에서 경제학을 공부했어요 (大学で経済学を勉強しました)。「学ぶ」を 배우다 と訳すと、大学の専攻の文脈では少し「教わった」寄りになります。
- 익히다 は練習して身につける 사용법을 익히다 (使い方を覚える)、일을 손에 익히다 (仕事を手に馴染ませる)。人から教わる意味はないので 선생님한테 익혔어요 × です。日常会話では 배우다 や 외우다 (暗記する) の方がよく使われます。

■もう一步

익히다 には「(食べ物に) 火を通す」という別の意味もあります: **고기를 잘 익혀 주세요** (肉によく火を通してください)。「～できる」と技能を言うときは -(으)ㄹ 줄 알다、「～してみる」は -아/어 보다 を使います。

■練習問題

- 이 노래는 한국 친구한테 ____ 노래예요.
 - 숙제가 많아서 오늘은 밤늦게까지 ____ 해요.
 - 새 컴퓨터 프로그램을 손에 ____ 데 일주일이 걸렸어요.
 - 도서관은 조용해서 ____ 좋아요.
 - 동생은 요즘 태권도 학원에서 태권도를 ____ 있어요.
- 答え: 1 배운 · 2 공부해야 · 3 익히는 · 4 공부하기 · 5 배우고

■例文

- 어렸을 때 아버지한테 자전거 타는 법을 배웠어요.
子どもの頃、父に自転車の乗り方を教わりました。
- 요즘 문화센터에서 요가를 배우고 있어요.
最近、カルチャーセンターでヨガを習っています。
- 시험 기간이라서 친구들과 카페에서 같이 공부했어요.
試験期間なので、友達とカフェで一緒に勉強しました。
- 동생은 대학교에서 컴퓨터 공학을 공부해요.
弟(妹)は大学でコンピューター工学を勉強しています。
- 새로 배운 단어는 문장을 만들어 보면서 익히세요.
新しく習った単語は、文を作りながら身につけてください。
- 새 프로그램 사용법을 빨리 익혀야 해요.
新しいプログラムの使い方を早く覚えなければなりません。

■どれが入る？

文	배우다	공부하다	익히다
요즘 주말마다 피아노를 ____고 있어요.	◎	×	△
내일 시험이 있어서 밤늦게까지 도서관에서 ____.	×	◎	×
새 일을 손에 ____ 데 한 달쯤 걸렸어요.	×	×	◎
누구한테 한국어를 ____?	◎	×	×
저는 대학교에서 경제학을 ____.	○	◎	×

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まちがえやすい点

- × 요즘 피아노를 공부하고 있어요.
○ 요즘 피아노를 배우고 있어요.
피아노や水泳などを「習う」のは 배우다 です。공부하다だと理論を机で勉強する感じになります。
- × 김 선생님한테 한국어를 공부했어요.
○ 김 선생님한테 한국어를 배웠어요.
「～に(から)習う」と教わる相手を言うときは 배우다 だけが使えます。
- × 내일 시험이 있어서 오늘 밤에 배워야 해요.
○ 내일 시험이 있어서 오늘 밤에 공부해야 해요.
試験のために一人で勉強するのは 공부하다 です。배우다 は誰かに教わるイメージです。